

Perzsa (fárszi) transliteráció / Transliteration of Persian (Farsi)

Írás / Writing: *Módosított arab / Modified Arabic*

Használat / Using: *Irán (hivatalos) / Iran (official)*

Afganisztán (hivatalos a dari változata) / Afghanistan (official the Dari version)

Tádzsikisztán (hivatalos cirill írással) / Tajikistan (official with Cyrillic script)

A betűk / The Letters

Szövegbeli alakok <i>Contextual forms</i>			Izolált <i>Isolated</i>	Név <i>Name</i>	IPA ^{1.0}	DIN 31635 ^{2.0}	ALA- LC ^{3.0}	BGN/ PCGN ^{4.0}	DMG ^{5.0}	UN ^{6.0}	EI ^{7.0}	NPRS ^{8.0}	Dabi- re ^{9.0}	EIr ^{10.0}	Bahá- 'í ^{11.0}	Iro- nik ^{12.0}	Pár- sik ^{13.0}	EF ^{14.0}	UP ^{15.0}	eF ^{16.0}	WT ^{17.0}	
Szónégyi <i>Final</i>	Szóközépi <i>Medial</i>	Szóeleji <i>Initial</i>																				
ا		ا / آ		'alef	[ɒ], [ʔ] ^{1.1}	ʾ / ā ^{2.1}	-, ā ^{3.1}	-, ā ^{4.1}	ʾ, ā ^{5.1}	ʾ, ā ^{6.1}	ʾ / ā ^{7.1}	-, ā ^{8.1}	-, ā ^{9.1}	ʾ / 'ā ^{10.1}	' , 'ā ^{11.1}	' , o ^{12.1}	ā ^{13.1}	-, ā ^{14.1}	-, ā ^{15.1}	-, ā ^{16.1}	' , a, ā	
ب	ب	ب	ب	be	[b]	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
پ	پ	پ	پ	pe	[p]	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p
ت	ت	ت	ت	te	[t]	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t
ث	ث	ث	ث	se*	[s]	s	s	s̄	s̄	s̄	<u>th</u>	s	s	t̄	<u>th</u>	s	s	s	s	s	s	s
ج	ج	ج	ج	jim	[dʒ]	j	j	j	ǰ	j	dj	j	j	j	j	dj	j	j	j	j	j	j
چ	چ	چ	چ	če	[tʃ]	č	ch	ch	č	ch	č	č	c	č	<u>ch</u>	tc	c, ç ^{13.2}	c	c	c	č	
ح	ح	ح	ح	he-ye jimi*	[h]	ḥ	ḥ	ḥ	ḥ	ḥ	ḥ	h	h	ḥ	ḥ	h	h	h	h	h	h	
خ	خ	خ	خ	xe	[x]	x	kh	kh	ḫ	kh	<u>kh</u>	x	x	k̄	<u>kh</u>	x	x	x	x	x	x	
د		د		dāl	[d]	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	
ذ		ذ		zāl*	[z]	z	z	z̄	z	z̄	<u>dh</u>	z	z	d	<u>dh</u>	z	z	z	z	z	z	
ر		ر		re	[r]	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	
ز		ز		ze	[z]	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	
ژ		ژ		že	[ʒ]	ž	zh	zh	ž	zh	<u>zh</u>	ž	ž	ž	<u>zh</u>	j	zc	ž	ž	ž	ž	

Szövegbeli alakok Contextual forms			Izolált Isolated	Név Name	IPA ^{1.0}	DIN 31635 ^{2.0}	ALA- LC ^{3.0}	BGN/ PCGN ^{4.0}	DMG ^{5.0}	UN ^{6.0}	EI ^{7.0}	NPRS ^{8.0}	Dabi- re ^{9.0}	EIr ^{10.0}	Bahá- 'í ^{11.0}	Iro- nik ^{12.0}	Pár- sik ^{13.0}	EF ^{14.0}	UP ^{15.0}	eF ^{16.0}	WT ^{17.0}	
Szónvégi Final	Szóközépi Medial	Szóeleji Initial																				
س	س	س	س	sin	[s]	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s
ش	ش	ش	ش	šin	[ʃ]	š	sh	sh	š	sh	<u>sh</u>	š	š	š	<u>sh</u>	c	sc	š	š	š	š	š
ص	ص	ص	ص	šād*	[s]	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	s	s	ʃ	ʃ	s	s	s	s	s	s	s
ض	ض	ض	ض	zād*	[z]	ʒ	ʒ	ʒ	ʒ	ʒ	ḏ	z	z	ʒ	ḏ	z	z	z	z	z	z	z
ط	ط	ط	ط	tā*	[t]	ṭ	ṭ	ṭ	ṭ	ṭ	ṭ	t	t	ṭ	ṭ	t	t	t	t	t	t	t
ظ	ظ	ظ	ظ	zā*	[z]	ʒ	ʒ	ʒ	ʒ	ʒ	ʒ	z	z	ʒ	ʒ	z	z	z	z	z	z	z
ع	ع	ع	ع	'eyn*	[ʔ]	ʿ	ʿ	ʿ	ʿ	ʿ	ʿ	-, ^{18.2}	-, ^{19.2}	ʿ	ʿ	ʿ	13.1	-, ^{14.2}	-, ^{15.2}	ʿ	ʿ	ʿ, a, e, o
غ	غ	غ	غ	ġeyn*	[ɣ] / [ɢ] ¹²	ġ	gh	gh	ġ	gh	<u>gh</u>	q	q	ġ	<u>gh</u>	q	q	q	q	q	q	ġ
ف	ف	ف	ف	fe	[f]	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f
ق	ق	ق	ق	qāf*	[q] / [ɢ] / [q] ¹³	q	q	q	q	q	ḵ	q	q	q	q	q	q	q	q	q	q	q
ک	ک	ک	ک	kāf	[k]	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k
گ	گ	گ	گ	gāf	[g]	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g
ل	ل	ل	ل	lām	[l]	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l
م	م	م	م	mim	[m]	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m
ن	ن	ن	ن	nun	[n]	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n
و		و		vāv	[v] / [u:] / [o] / [ow] / [o:], ¹⁴	v, ū, ow ^{2.2}	v, ū, aw ^{3.2}	v, ū, ow ^{4.2}	v, ū, aw ^{5.2}	v, ū, ow ^{6.2}	w, ū, aw ^{7.2}	v, u, ow ^{8.3}	v, u, ow ^{9.3}	v, u, ow ^{10.2}	v, ū ^{11.2}	v, w ^{12.2}	v, u, ow ^{13.3}	v, u, ow ^{14.3}	v, u, ow ^{15.3}	v, u, ow ^{16.2}	v, u, o, ou	v, u, o, ou
ه	ه	ه	ه	he-ye do- češm	[h]	h	h	h, -ch/-ah ^{4.3}	h	h	h	h, e ^{8.4}	h, e ^{9.4}	h, a ^{10.3}	h	h	h, e ^{13.4}	h, e ^{14.4}	h, e ^{15.4}	h, e ^{16.3}	h, e	
ی	ی	ی	ی	ye	[j] / [i] / [ɪ:] / [e:]	y, i, ey, á ^{2.2}	y, ī, ay á ^{3.3}	y, ī, ey ^{4.4}	y, ī, ay ^{5.2}	y, ī, ey ^{6.2}	y, ī, ay ^{7.2}	y, i, ey ^{8.3}	y, i, ey ^{9.3}	y, i, ay ^{10.2}	y, í ^{11.2}	y, í ^{12.2}	y, i, ey ^{13.3}	y, i, ey ^{14.3}	y, i, ey ^{15.3}	y, i, ey ^{16.2}	y, i, ê	

* A *-gal jelölt betűk csak idegen (főleg arab) eredetű szavakban fordulnak elő. / The letters signed with * are occurred only in loanwords (mainly from Arabic).

Ligatúrák / Ligatures

Szövegbeli alakok Contextual forms			Izolált	Név /	IPA ^{1.0}	DIN	ALA-	BGN/	DMG ^{5.0}	UN ^{6.0}	EI ^{7.0}	NPRS ^{8.0}	Dabi-	EIr ^{10.0}	Bahá-	Iro-	Pársik ^{13.0}	EF ^{14.0}	UP ^{15.0}	eF ^{16.0}	WT ^{17.0}
Szónévi	Szóközépi	Szóeleji	Isolated	Name		31635 ^{2.0}	LC ^{3.0}	PCGN ^{4.0}					re ^{9.0}		'í ^{11.0}	nik ^{12.0}					
Final	Medial	Initial																			
ﻻ			ﻻ	lāmālef	[lɒː]	lā	lā	lā	lā	lā	lā	lā	lā	lā	lá	lo	lá ^{13.1}	lā	lā	lā	lā

Magánhangzók és diftongusok / Vowels and diphthongs

Magánhangzókat a perzsa írás általában nem jelöl az ا, az و és a ی kivételével. Az alábbi táblázatban szereplő jelek opcionálisak, leginkább tudományos és oktató jellegű szövegekben szerepelnek. — In general, vowels are not recognized by the Persian orthography, except the ا, the و and the ی. In the following table the signs are optional in writing, only occurs in scientific and learning materials.

Szövegbeli alakok Contextual forms			Izolált	Név	IPA ^{1.0}	DIN	ALA-LC ^{3.0}	BGN/	DMG ^{5.0}	UN ^{6.0}	EI ^{7.0}	NPRS ^{8.0}	Dabi-	EIr ^{10.0}	Bahá-	Iro-	Pársik ^{13.0}	EF ^{14.0}	UP ^{15.0}	eF ^{16.0}	WT ^{17.0}	
Szónévi	Szóközépi	Szóeleji	Isolated	Name		31635 ^{2.0}		PCGN ^{4.0}					re ^{9.0}		'í ^{11.0}	nik ^{12.0}						
Final	Medial	Initial																				
ا	ا	ا	ا	zabar	[æ]	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a
و	و	و	و	peš	[u], [o]	u	u	u	o	o	u, o ^{7.2}	o	o	o	o	o	u	o ^{13.1}	o	o	o	u
ی	ی	ی	ی	zir	[i], [e]	i	i	i	e	e	i, e ^{7.2}	e	e	e	e	e	e	e ^{13.1}	e	e	e	i
آ	آ	آ	آ	zabar alif	[ɒː]	ā	ā	ā	ā	ā	ā	ā	â	ā	á	o	ā ^{13.1}	ā	â	â	â	
آ	-	-	-	zabar alif	[ɒː]	ā	á	ā	ā	ā	ā	ā	â	ā	á	o	ā ^{13.1}	ā	â	â	â	
اُ	اُ	اُ	-	maḡšūre																		
اُو	اُو	اُو	-	peš vāv	[uː]	ū	ū	ū	ū	ū	ū	u	u	u	ú	w	u ^{13.1}	u	u	u	ú	
یِ	یِ	یِ	-	kasrah	[iː]	ī	ī	ī	ī	ī	ī	i	i	i	í	i	ī ^{13.1}	i	i	i	í	
آِ	-	-	آِ	ye																		
آِ	-	-	آِ	he ye	[eje]	eye	'i	ye	eye	ye	'ah	eye	eye	'a	'ah	'ah	eh ^{13.1}	ye	eye	eye	eh	

Egyéb jelek / Other signs

Jel	Név	IPA ^{1.0}	DIN	ALA-LC ^{3.0}	BGN/	DMG ^{5.0}	UN ^{6.0}	EI ^{7.0}	NPRS ^{8.0}	Dabire ^{9.0}	EIr ^{10.0}	Bahá'	Ironik ^{12.0}	Pársik ^{13.0}	EF ^{14.0}	UP ^{15.0}	eF ^{16.0}	WT ^{17.0}
Sign	Name		31635 ^{2.0}		PCGN ^{4.0}							'í ^{11.0}	nik ^{12.0}					
ء	hamze	[ʔ]	2.3, 2.4	3.4, 3.5	4.5, 4.6	5.3, 5.45	6.3, 6.4	7	8	9.2	10	11	12	13.1	14.1	15	16	17
آ	alef madde	[ɒː]	ā ^{2.1}	ā ^{3.1}	ā ^{4.1}	ā ^{5.1}	ā ^{6.1}	ā ^{7.1}	ā ^{8.1}	ā ^{9.1}	ā ^{10.1}	'á	o	á ^{13.1}	ā	ā ^{15.1}	ā ^{16.1}	ā

Jel Sign	Név Name	IPA ^{1.0}	DIN 31635 ^{2.0}	ALA-LC ^{3.0}	BGN/ PCGN ^{4.0}	DMG ^{5.0}	UN ^{6.0}	EI ^{7.0}	NPRS ^{8.0}	Dabire ^{9.0}	EIr ^{10.0}	Bahá'í ^{11.0}	Ironik ^{12.0}	Pársik ^{13.0}	EF ^{14.0}	UP ^{15.0}	eF ^{16.0}	WT ^{17.0}
اَ	tašdid	-	_ 2.5	_ 3.6	_ 4.7	_ 5.5	_ 6.5	_ 7.3	_ 8.5	_ 9.5	_ 10.4	_ 11.3	_ 12.3	_ 13.5	_ 14.5	_ 15.5	_ 16.4	-
اِ	sokün	-	_ 2.6	_ 3.7	_ 4.8	_ 5.6	_ 6.6	_ 7.4	_ 8.6	_ 9.6	_ 10.5	_ 11.4	_ 12.4	_ 13.6	_ 14.6	_ 15.6	_ 16.5	-

Jegyzetek / Notes

Általános megjegyzések:

- Ahol több átírási verzió van jegyzetjelölés nélkül, ott a kiejtés határozza meg az átírást. — Where more versions are for romanization without notes, the pronunciation gives the right romanization form.
- Az idegen eredetű neveket általában az átdadó nyelv átírása szerint írjuk át. — The foreign names are usually romanized by romanization system of original language.

1.0 International Phonetic Alphabet (IPA): IPA Chart, International Phonetic Association, 2005.

(<http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/ipachart.html>)

1.1 Szó elején ا (alif maddával) jelöli a hosszú /v/ hangot (pl. *اَس* – *ās*), és اِ (alif) jelöli a /ʔ/ mássalhangzót (pl. *اِسْلَام* – *ʔislām* vagy *islām*). Szó belsejében és végén اِ jelöli a mássalhangzót követő hosszú /v/ hangot (pl. *اَل* – *kāl*; és *نِيا* – *nyā*). — In the beginning of a word, ا (alif with madda) represents the long vowel /v/ (e.g. *اَس* – *ās*), and اِ (alif) represents the consonant /ʔ/ (e.g. *اِسْلَام* – *ʔislām* or *islām*). In the middle or end of a word, اِ represents the long vowel /v/ which is following a consonant (e.g. *اَل* – *kāl*; and *نِيا* – *nyā*).

1.2 Kiejtése szó elején [c], egyébként [ɣ]. — It pronounced at the beginning of a word as [c], otherwise as [ɣ].

1.3 Kiejtése nyelvjárástól függ. — Its pronunciation belongs to dialect.

1.4 خ után és magánhangzó előtt nem ejtjük (pl. *خِوا* [xv:]). — After خ and before vowel is not pronounced (e.g. *خِوا* [xv:]).

2.0 DIN 31635. Information und Dokumentation - Umschrift des arabischen Alphabets für die Sprachen Arabisch, Osmanisch-Türkisch, Persisch, Kurdisch, Urdu und Paschtu. Deutsche Institut für Normung (DIN) – Norm 31635, 2011-07

(<http://www.nabd.din.de/cmd?artid=140593750&bcrumblevel=1&contextid=nabd&subcommitteeid=54749615&level=tpl-art-detailansicht&committeeid=54738855&languageid=de>)

A perzsa relációs utótagot mássalhangzók után -e-vel, után magánhangzók -ye-vel írjuk át. — The Persian relational suffix romanized as -e following a consonant or as -ye following a vowel.

2.1 Szó elején ا (alif maddával) jelöli a hosszú /v/ hangot (pl. *اَس* – *ās*), és اِ (alif) jelöli a /ʔ/ mássalhangzót (pl. *اِسْلَام* – *ʔislām*). Szó belsejében és végén اِ jelöli a mássalhangzót követő hosszú /v/ hangot (pl. *اَل* – *kāl*; és *نِيا* – *nyā*). — In the beginning of a word, ا (alif with madda) represents the long vowel /v/ (e.g. *اَس* – *ās*), and اِ (alif) represents the consonant /ʔ/ (e.g. *اِسْلَام* – *ʔislām*). In the middle or end of a word, اِ represents the long vowel /v/ which is following a consonant (e.g. *اَل* – *kāl*; and *نِيا* – *nyā*).

2.2 Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.

2.3 Szó elején a ء-t nem írjuk át. — In initial position, ء is not represented in romanization.

2.4 Szó közben és végén a ء-t '-val írjuk át. Lásd még: ئ. — In medial and final position, ء is represented with '. See: ئ.

2.5 A tašdid esetén megkettőzzük a mássalhangzót (pl. *اَوَّل* - *avval*). — Tašdid is represented by doubling the letter or digraph concerned (e.g. *اَوَّل* – *avval*).

2.6 Nem írjuk át, mássalhangzók közti magánhangzó hiányára utal. — Not romanized; marks absence of the vowel.

3.0 ALA-LC. Romanization Tables: Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts. Randal K. Barry (ed.). American Library Association/Library of Congress, 1997.

(<http://lcweb.loc.gov/catdir/cpsp/roman.html>)

A perc-jel segítségével választjuk el az olyan betűkapcsolatokat, amik e jel nélkül az átírás szerint önálló jelentéssel bírnának (pl. *مرزها* – *marz'hā*). Akkor is ezt a jelet használjuk, ha az adott perzsa betű szóvégi alakban áll egy szó belsejében (pl. *راهها* – *rāh'hā*). — The prime (') is used to separate two letters representing two distinct consonantal sounds, when the combination might otherwise be read as a digraph (e.g. *مرزها* – *marz'hā*). It is used to mark the use of a letter in its final form when it occurs in the middle of a word (e.g. *راهها* – *rāh'hā*).

A perzsa relációs utótagot mássalhangzók után -i-vel, magánhangzók után -yi-vel írjuk át. — The Persian relational suffix romanized as -i following a consonant or as -yi following a vowel.

Az arab eredetű al- névelőt mindig *al-* alakban írjuk át. — The Arabic definite article will be written always *al-*.

- 3.1** Szó elején ا (alif maddával) jelöli a hosszú /b/ hangot (pl. اس – *ās*), és ا (alif) jelöli a /ʔ/ mássalhangzót, amit nem írunk át (pl. اسلام – *islām*), vagy rövid /b/ hangot jelöl (pl. اته – *atāh*). Szó belsejében és végén ا jelöli a mássalhangzót követő hosszú /b/ hangot (pl. كال – *kāl*; és نيا – *nyā*). — In the beginning of a word, ا (alif with madda) represents the long vowel /b/ (e.g. اس – *ās*), and ا (alif) represents the consonant /ʔ/ (e.g. اسلام – *islām*) or short vowel /b/ (pl. اته – *atāh*). In the middle or end of a word, ا represents the long vowel /b/ which is following a consonant (e.g. كال – *kāl*; and نيا – *nyā*). Before و and ی not romanized (e.g. اول – *avval*, ايلين – *eshal*).
- 3.2** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.
- 3.3** Arab eredetű szavak végén a hosszú /b/ hangot jelöli (pl. مصطفى – *Muṣṭafā*). Egyébként átírása a kiejtéstől függ. — In the end of an Arabic loanword, represents long vowel /a/ (e.g. مصطفى – *Muṣṭafā*). Otherwise the romanization belongs to pronunciation.
- 3.4** Szó elején a ء-t nem írjuk át. — In initial position, ء is not represented in romanization.
- 3.5** Szó közben és végén a ء-t ʿ-vel írjuk át. Lásd még: ع. — In medial and final position, ء is represented with ʿ. See: ع.
- 3.6** A tashdīd esetén megkettőzzük a mássalhangzót (pl. اول – *avval*). — Tashdīd is represented by doubling the letter or digraph concerned (e.g. اول – *avval*).
- 3.7** Nem írjuk át, mássalhangzók közti magánhangzó hiányára utal. — Not romanized; marks absence of the vowel.

4.0 **BGN/PCGN.** *Rules for the Treatment of Persian Geographic Names. United States Board on Geographic Names and the Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use, 1968 (2006 Revision).*

(<http://www.un.org/depts/dhl/maplib/ungegn/session-1/misc/joint-rules.pdf>)

Az arab eredetű al- névelőt, az -allah végződéseket *ol* (kötőjeles kapcsolat nélkül) és *-ollāh* alakban írjuk át. A névelő hasonulhat a rá következő szó kezdő hangjához, mint az arabban. — The Arabic definite article will be written *ol* (without hyphen), *-allah* will be written *-ollāh*. The article can assimilate the following sound, as in Arabic.

A perzsa relációs utótagot mássalhangzók után *-e*-vel, magánhangzók után *-ye*-vel írjuk át. — The Persian relational suffix romanized as *-i* following a consonant or as *-yi* following a vowel.

Számokban az összekötő و betűt mássalhangzók után *-o*-val, után magánhangzók *-yo*-val írjuk át. — In numerals the و link component is romanized as *-o* following a consonant or as *-yo* following a vowel.

- 4.1** Szó elején ا (alif maddával) jelöli a hosszú /b/ hangot (pl. اس – *ās*), és ا (alif) jelöli a /ʔ/ mássalhangzót, amit nem írunk át (pl. اسلام – *islām*). Szó belsejében és végén ا jelöli a mássalhangzót követő hosszú /b/ hangot (pl. كال – *kāl*; és نيا – *nyā*). — In the beginning of a word, ا (alif with madda) represents the long vowel /b/ (e.g. اس – *ās*), and ا (alif) represents the consonant /ʔ/ (e.g. اسلام – *islām*). In the middle or end of a word, ا represents the long vowel /b/ which is following a consonant (e.g. كال – *kāl*; and نيا – *nyā*). Before و and ی not romanized (e.g. اول – *awwal*, ايلين – *eshal*).
- 4.2** Átírása a kiejtéstől függ. Perzsában mássalhangzóként *v*-nek, a dariban *w*-nek írjuk át. — Romanization belongs to pronunciation. As consonant it is romanised *v* in Persian and *w* in Dari.
- 4.3** Szó végén a perzsában *-eh*-nek, a dariban *-ah*-nak írjuk át. — At the end of a word it is romanized *-eh* in Persian and *-ah* in Dari.
- 4.4** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.
- 4.5** Szó elején a ء-t nem írjuk át. — In initial position, ء is not represented in romanization.
- 4.6** Szó közben és végén a ء-t ʿ-vel írjuk át. Lásd még: ع. — In medial and final position, ء is represented with ʿ. See: ع.
- 4.7** A tashdīd esetén megkettőzzük a mássalhangzót (pl. اول – *awwal*). — Tashdīd is represented by doubling the letter or digraph concerned (e.g. اول – *awwal*).
- 4.8** Nem írjuk át, mássalhangzók közti magánhangzó hiányára utal. — Not romanized; marks absence of the vowel.

5.0 **Deutsche Morgenländische Gesellschaft.** *Die Umschrift (Transkription) des arabisch-persischen Alphabets und Anleitung zur Transkription des Arabischen, 1969*

(<http://www.dmg-web.de/pdf/Denkschrift.pdf>)

A perzsa relációs utótagot mássalhangzók után *-e*-vel, magánhangzók után *-ye*-vel írjuk át. — The Persian relational suffix romanized as *-e* following a consonant or as *-ye* following a vowel.

- 5.1** Szó elején ا (alif maddával) jelöli a hosszú /b/ hangot (pl. اس – *ās*), és ا (alif) jelöli a /ʔ/ mássalhangzót, amit ʿ-fal írunk át (pl. اسلام – *ʿislām*). Szó belsejében és végén ا jelöli a mássalhangzót követő hosszú /b/ hangot (pl. كال – *kāl*; és نيا – *nyā*). — In the beginning of a word, ا (alif with madda) represents the long vowel /b/ (e.g. اس – *ās*), and ا (alif) represents the consonant /ʔ/, which romanized with ʿ (e.g. اسلام – *ʿislām*). In the middle or end of a word, ا represents the long vowel /b/ which is following a consonant (e.g. كال – *kāl*; and نيا – *nyā*).
- 5.2** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.
- 5.3** Szó elején a ء-t nem írjuk át. — In initial position, ء is not represented in romanization.
- 5.4** Szó közben és végén a ء-t ʿ-vel írjuk át. Lásd még: ع. — In medial and final position, ء is represented with ʿ. See: ع.
- 5.5** A tašdīd esetén megkettőzzük a mássalhangzót (pl. اول – *ʿavval*). — Tašdīd is represented by doubling the letter or digraph concerned (e.g. اول – *ʿavval*).
- 5.6** Nem írjuk át, mássalhangzók közti magánhangzó hiányára utal. — Not romanized; marks absence of the vowel.

- 6.0 UN.** *United Nations Romanization Systems for Geographical Names. Report on Thir Current Status. Compiled by the UNGEGN Working Group on Romanization Systems. Version 2.2. January 2003.* (<http://www.eki.ee/wgrs/>)

A perzsa relációs utótagot mássalhangzók után *-e*-vel, magánhangzók után *-ye*-vel írjuk át. — The Persian relational suffix romanized as *-e* following a consonant or as *-ye* following a vowel.

Az arab eredetű *ـه* melléknévvégződést *-iyeh* alakban írjuk át. Minden más arab eredetű szót, nyelvtani elemet az arab átírás szerint írunk át. — The adjectival ending of Arabic origin *ـه* in Persian is romanized *-iyeh*. All other words, grammatical elements of Arabic origin are romanized by Arabic transliteration.

- 6.1** Szó elején *ا* (alif maddával) jelöli a hosszú /v/ hangot (pl. *اس* – *ās*), és *ا* (alif) jelöli a /ʔ/ mássalhangzót (pl. *اسلام* – *islām*). Szó belsejében és végén *ا* jelöli a mássalhangzót követő hosszú /v/ hangot (pl. *کال* – *kāl*; és *نیا* – *nyā*). — In the beginning of a word, *ا* (alif with madda) represents the long vowel /v/ (e.g. *اس* – *ās*), and *ا* (alif) represents the consonant /ʔ/ (e.g. *اسلام* – *islām*). In the middle or end of a word, *ا* represents the long vowel /v/ which is following a consonant (e.g. *کال* – *kāl*; and *نیا* – *nyā*).
- 6.2** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.
- 6.3** Szó elején a *ء*-t nem írjuk át. — In initial position, *ء* is not represented in romanization.
- 6.4** Szó közben és végén a *ء*-t *'*-vel írjuk át. Lásd még: *ئ*. — In medial and final position, *ء* is represented with *'*. See: *ئ*.
- 6.3** A tashdīd esetén megkettőzzük a mássalhangzót (pl. *اَوّل* - *'avval*). — Tashdīd is represented by doubling the letter or digraph concerned (e.g. *اَوّل* – *'avval*).
- 6.4** Nem írjuk át, mássalhangzók közti magánhangzó hiányára utal. — Not romanized; marks absence of the vowel.

- 7.0 EI.** *The Encyclopaedia of Islam. 3rd Edition. Edited by Kate Fleet, Gudrun Krämer, Denis Matringe, John Nawas and Everett Rowson, 2007* (<http://www.brill.com/publications/encyclopaedia-islam>)

- 7.1** Szó elején *ا* (alif maddával) jelöli a hosszú /v/ hangot (pl. *اس* – *ās*), és *ا* (alif) jelöli a /ʔ/ mássalhangzót (pl. *اسلام* – *islām*). Szó belsejében és végén *ا* jelöli a mássalhangzót követő hosszú /v/ hangot (pl. *کال* – *kāl*; és *نیا* – *nyā*). — In the beginning of a word, *ا* (alif with madda) represents the long vowel /v/ (e.g. *اس* – *ās*), and *ا* (alif) represents the consonant /ʔ/ (e.g. *اسلام* – *islām*). In the middle or end of a word, *ا* represents the long vowel /v/ which is following a consonant (e.g. *کال* – *kāl*; and *نیا* – *nyā*).
- 7.2** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.
- 7.3** A tashdīd esetén megkettőzzük a mássalhangzót (pl. *اَوّل* - *'avval*). — Tashdīd is represented by doubling the letter or digraph concerned (e.g. *اَوّل* – *'avval*).
- 7.4** Nem írjuk át, mássalhangzók közti magánhangzó hiányára utal. — Not romanized; marks absence of the vowel.

- 8.0 NPRS.** *New Persian Romanization System. Prepared by Iranian Committee for standardization of Geographical Names (ICSGN) National Cartographic Center (NCC), 2012* (https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/10th-uncsgn-docs/econf/E_CONF.101_118_Rev.1_Transcription%20symbols%20for%20Persian_Updated.pdf)

A perzsa relációs utótagot mássalhangzók után *-e*-vel, magánhangzók után *-ye*-vel írjuk át. — The Persian relational suffix romanized as *-e* following a consonant or as *-ye* following a vowel.

Számokban az összekötő *و* betűt mássalhangzók után *-o*-val, és link component is romanized as *-o* following a consonant or as *-yo* following a vowel.

- 8.1** Szó elején *ا* (alif maddával) jelöli a hosszú /v/ hangot (pl. *اس* – *ās*), és *ا* (alif) jelöli a /ʔ/ mássalhangzót (pl. *اسلام* – *islām*). Szó belsejében és végén *ا* jelöli a mássalhangzót követő hosszú /v/ hangot (pl. *کال* – *kāl*; és *نیا* – *nyā*). — In the beginning of a word, *ا* (alif with madda) represents the long vowel /v/ (e.g. *اس* – *ās*), and *ا* (alif) represents the consonant /ʔ/ (e.g. *اسلام* – *islām*). In the middle or end of a word, *ا* represents the long vowel /v/ which is following a consonant (e.g. *کال* – *kāl*; and *نیا* – *nyā*).
- 8.2** Szó elején a *ع* betűt nem írjuk át (pl. *علياباد* – *Aliābād*), más esetben *'*-vel jelöljük (pl. *قلعه* – *Qal'e*). — In the beginning of a word, *ع* is not romanized (e.g. *علياباد* – *Aliābād*), in other cases it is romanised with *'* (e.g. *قلعه* – *Qal'e*).
- 8.3** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.
- 8.4** Szó végén a *ه* betűt *e*-vel írjuk át (pl. *پاوه* – *Pāve*), más esetben *h*-val jelöljük (pl. *همدان* – *Hamedān*). — In the end of a word, *ه* is not romanized (e.g. *پاوه* – *Pāve*), in other cases it is romanised with *h* (e.g. *همدان* – *Hamedān*).
- 8.5** A tašdīd esetén megkettőzzük a mássalhangzót (pl. *اَوّل* - *avval*). — Tašdīd is represented by doubling the letter or digraph concerned (e.g. *اَوّل* – *avval*).
- 8.6** Nem írjuk át, mássalhangzók közti magánhangzó hiányára utal. — Not romanized; marks absence of the vowel.

- 9.0 Dabire.** *A Romanized Transcription for Persian, Jalal Maleki, Natural Language Processing Laboratory, Department of Computer and Information Science, Linköping University, 2008* (www.ida.liu.se/~jalma/dabire/dabire.pdf)

A perzsa relációs utótagot mássalhangzók után *e*-vel, magánhangzók után *ye*-vel írjuk át, külön szóként. — The Persian relational suffix romanized as *e* following a consonant or as *ye* following a vowel, as a separate word.

- 9.1** Szó elején ا (alif maddával) jelöli a hosszú /v/ hangot (pl. آس – *âs*), és ا (alif) jelöli a /ʔ/ mássalhangzót (pl. اسلام – *eslām*). Szó belsejében és végén ا jelöli a mássalhangzót követő hosszú /v/ hangot (pl. کال – *kāl*; és نیا – *nyā*). — In the beginning of a word, ا (alif with madda) represents the long vowel /v/ (e.g. آس – *âs*), and ا (alif) represents the consonant /ʔ/ (e.g. اسلام – *eslām*). In the middle or end of a word, ا represents the long vowel /v/ which is following a consonant (e.g. کال – *kāl*; and نیا – *nyā*).
- 9.2** Szótag elején ا ع és ا ء betűt nem írjuk át (pl. علیباد – *Aliâbâd*), más esetben ء-vel jelöljük (pl. قلعه – *Qal'e*). — In the beginning of a syllable, ع and the ء are not romanized (e.g. علیباد – *Aliâbâd*), in other cases it is romanised with ء (e.g. قلعه – *Qal'e*).
- 9.3** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.
- 9.4** Szó végén ا ه betűt e-vel írjuk át (pl. پاره – *Pâve*), más esetben h-val jelöljük (pl. همدان – *Hamedân*). — In the end of a word, ه is not romanized (e.g. پاره – *Pâve*), in other cases it is romanised with h (e.g. همدان – *Hamedân*).
- 9.5** A tašdid esetén megkettőzzük a mássalhangzót (pl. اوّل – *avval*). — Tašdid is represented by doubling the letter or digraph concerned (e.g. اوّل – *avval*).
- 9.6** Nem írjuk át, mássalhangzók közti magánhangzó hiányára utal. — Not romanized; marks absence of the vowel.
- 10.0** *Elr. Encyclopædia Iranica. Center for Iranian Studies, Columbia University, 450 Riverside Drive, Suite 4, New York, NY 10027, USA*
(<http://www.iranicaonline.org/pages/guidelines>)
A perzsa relációs utótagot mássalhangzók után -e-vel, magánhangzók után -ye-vel írjuk át. — The Persian relational suffix romanized as -e following a consonant or as -ye following a vowel.
Az arab eredetű al- névelőt mindig al- alakban írjuk át. — The Arabic definite article will be written always al-.
- 10.1** Szó elején ا (alif maddával) jelöli a hosszú /v/ hangot (pl. آس – *'ās*), és ا (alif) jelöli a /ʔ/ mássalhangzót (pl. اسلام – *'islām*). Szó belsejében és végén ا jelöli a mássalhangzót követő hosszú /v/ hangot (pl. کال – *kāl*; és نیا – *nyā*). — In the beginning of a word, ا (alif with madda) represents the long vowel /v/ (e.g. آس – *'ās*), and ا (alif) represents the consonant /ʔ/ (e.g. اسلام – *'islām*). In the middle or end of a word, ا represents the long vowel /v/ which is following a consonant (e.g. کال – *kāl*; and نیا – *nyā*).
- 10.2** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.
- 10.3** Szó végén ا ه betűt a-vel írjuk át (pl. پاره – *Pâva*), más esetben h-val jelöljük (pl. همدان – *Hamedân*). — In the end of a word, ه is romanized as e (e.g. پاره – *Pâva*), in other cases it is romanised with h (e.g. همدان – *Hamedân*).
- 10.4** A tašdid esetén megkettőzzük a mássalhangzót (pl. اوّل – *avval*). — Tašdid is represented by doubling the letter or digraph concerned (e.g. اوّل – *avval*).
- 10.5** Nem írjuk át, mássalhangzók közti magánhangzó hiányára utal. — Not romanized; marks absence of the vowel.
- 11.0** *Bahá'í. Bahá'í Administration. Shoghi Effendi, Wilmette, Illinois, USA: Bahá'í Publishing Trust. 1925*
(http://bahai-library.com/momen_transliteration)
A perzsa relációs utótagot -i-vel írjuk át. — The Persian relational suffix romanized as -i-.
- 11.1** Szó elején ا (alif maddával) jelöli a hosszú /v/ hangot (pl. آس – *'ás*), és ا (alif) jelöli a /ʔ/ mássalhangzót (pl. اسلام – *'islām*). Szó belsejében és végén ا jelöli a mássalhangzót követő hosszú /v/ hangot (pl. کال – *kāl*; és نیا – *nyā*). — In the beginning of a word, ا (alif with madda) represents the long vowel /v/ (e.g. آس – *'ás*), and ا (alif) represents the consonant /ʔ/ (e.g. اسلام – *'islām*). In the middle or end of a word, ا represents the long vowel /v/ which is following a consonant (e.g. کال – *kāl*; and نیا – *nyā*).
- 11.2** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.
- 11.3** A tašhdíd esetén megkettőzzük a mássalhangzót (pl. اوّل – *avval*). — Tašhdíd is represented by doubling the letter or digraph concerned (e.g. اوّل – *avval*).
- 11.4** Nem írjuk át, mássalhangzók közti magánhangzó hiányára utal. — Not romanized; marks absence of the vowel.
- 12.0** *Ironik. Method to register spoken Persian. Omid Ghayour, 2013*
(<http://xrad.ir/xat-e-ironik/>)
A perzsa relációs utótagot -e-vel írjuk át. — The Persian relational suffix romanized as -e.
- 12.1** Szó elején ا (alif maddával) jelöli a hosszú /v/ hangot (pl. آس – *os*), és ا (alif) jelöli a /ʔ/ mássalhangzót (pl. اسلام – *'islom*). Szó belsejében és végén ا jelöli a mássalhangzót követő hosszú /v/ hangot (pl. کال – *kol*; és نیا – *nyo*). — In the beginning of a word, ا (alif with madda) represents the long vowel /v/ (e.g. آس – *os*), and ا (alif) represents the consonant /ʔ/ (e.g. اسلام – *'islom*). In the middle or end of a word, ا represents the long vowel /v/ which is following a consonant (e.g. کال – *kol*; and نیا – *nyo*).
- 12.2** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.
- 12.3** A tačdid esetén megkettőzzük a mássalhangzót (pl. اوّل – *avval*). — Tačdid is represented by doubling the letter or digraph concerned (e.g. اوّل – *avval*).
- 12.4** Nem írjuk át, mássalhangzók közti magánhangzó hiányára utal. — Not romanized; marks absence of the vowel.

13.0 *Pársik. International Persian Alphabet. Ali Moslehi Moslehabadi, 2005*[\(http://www.persiandirect.com/projects/ipa2/\)](http://www.persiandirect.com/projects/ipa2/)

A perzsa relációs utótagot -e-vel írjuk át. — The Persian relational suffix romanized as -e.

- 13.1** Az átírás jellegzetessége, hogy ékezetekkel jelöli a torokzárhangot (a esetében a két hangot az éles ékezet különbözteti meg: a [æ] – á [ɒ]): két pont (ä [æ], ê, î, ö, ü) valamint az ā [ɒ] jelöli a magánhangzót megelőző, tompa ékezet (à [æ], è, ò, ù) valamint az â [ɒ] a magánhangzót követő torokzárát. További ékezetek: â – olyan esetben használandó, amikor a mindennapi beszédben â helyett u áll; é – megfelel a relációs utótagnak összetett (egybeírt) szavakban; ó – megfelel a و („és”) szónak összetett (egybeírt) szavaknál. — The main characteristic of this romanization is the marking of glottal stop sound with diacritics (the two a sound is distinguished with acute: a [æ] – á [ɒ]). The diaeresis (ä [æ], ê, î, ö, ü) and â [ɒ] marks the glottal stop preceding vowels, the accent grave (à [æ], è, ò, ù) and ā [ɒ] marks the glottal stop following vowels. Other diacritics: â – it stands instead of á in colloquial speech, when it can be an u sound; é – relational suffix in compound (written as one) word; ó – it corresponds to و („and”) in compound (written as one) word.
- 13.2** S és z után ç-t írunk az sc, zc kapcsolatoktól való megkülönböztetés miatt. — After sounds s and z, the consonant c is written like ç to avoid misreading and mixing up with sc and zc which are pronounced differently.
- 13.3** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.
- 13.4** Szó végén a ه betűt e-vel írjuk át (pl. پاره – Pāve), más esetben h-val jelöljük (pl. همدان – Hamedān). — In the end of a word, ه is romanized as e (e.g. پاره – Pāve), in other cases it is romanised with h (e.g. همدان – Hamedān).
- 13.5** A tasdid esetén megkettőzzük a mássalhangzót (pl. آول – avval). — Tasdid is represented by doubling the letter or digraph concerned (e.g. آول – avval).
- 13.6** Nem írjuk át, mássalhangzók közti magánhangzó hiányára utal. — Not romanized; marks absence of the vowel.

14.0 *EF. Eurofarsi Convention, 1993*http://web.archive.org/web/20120224234744/http://www.eurofarsi.com/n_alpha.html

A perzsa relációs utótagot mássalhangzók után e-vel, magánhangzók után ye-vel írjuk át (kötőjel nélkül, külön szóban). — The Persian relational suffix romanized as e following a consonant or as ye following a vowel (without hyphen, separated word).

- 14.1** Szó elején ا (alif maddával) jelöli a hosszú /v/ hangot (pl. آس – ās), és ا (alif) jelöli a /ʔ/ mássalhangzót (pl. اسلام – islām). Szó belsejében és végén ا jelöli a mássalhangzót követő hosszú /v/ hangot (pl. کال – kāl; és نیا – nyā). — In the beginning of a word, ا (alif with madda) represents the long vowel /v/ (e.g. آس – ās), and ا (alif) represents the consonant /ʔ/ (e.g. اسلام – islām). In the middle or end of a word, ا represents the long vowel /v/ which is following a consonant (e.g. کال – kāl; and نیا – nyā).
- 14.2** ا ع és ا ء betűt csak mássalhangzó előtt írjuk át ’-vel. — The ع and the ء are romanized with ’ before consonants only.
- 14.3** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.
- 14.4** Szó végén a ه betűt e-vel írjuk át (pl. پاره – Pāve), más esetben h-val jelöljük (pl. همدان – Hamedān). — In the end of a word, ه is romanized as e (e.g. پاره – Pāve), in other cases it is romanised with h (e.g. همدان – Hamedān).
- 14.5** A tašdid esetén megkettőzzük a mássalhangzót (pl. آول – avval). — Tašdid is represented by doubling the letter or digraph concerned (e.g. آول – avval).
- 14.6** Nem írjuk át, mássalhangzók közti magánhangzó hiányára utal. — Not romanized; marks absence of the vowel.

15.0 *UP. The UniversalPersian [UniPers] Script, 2005*<http://www.unipers.com/up.htm>

A perzsa relációs utótagot mássalhangzók után -e-vel, magánhangzók után -ye-vel írjuk át. — The Persian relational suffix romanized as -e following a consonant or as -ye following a vowel.

Számokban az összekötő و betűt mássalhangzók után -o-val, után magánhangzók -yo-val írjuk át. — In numerals the و link component is romanized as -o following a consonant or as -yo following a vowel.

- 15.1** Szó elején ا (alif maddával) jelöli a hosszú /v/ hangot (pl. آس – ās), és ا (alif) jelöli a /ʔ/ mássalhangzót (pl. اسلام – islām). Szó belsejében és végén ا jelöli a mássalhangzót követő hosszú /v/ hangot (pl. کال – kāl; és نیا – nyā). — In the beginning of a word, ا (alif with madda) represents the long vowel /v/ (e.g. آس – ās), and ا (alif) represents the consonant /ʔ/ (e.g. اسلام – islām). In the middle or end of a word, ا represents the long vowel /v/ which is following a consonant (e.g. کال – kāl; and نیا – nyā).
- 15.2** Szó elején ا ع betűt nem írjuk át (pl. علیآباد – Aliābād), más esetben ’-vel jelöljük (pl. قلعه – Qal’e). — In the beginning of a word, ع is not romanized (e.g. علیآباد – Aliābād), in other cases it is romanised with ’ (e.g. قلعه – Qal’e).
- 15.3** Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.
- 15.4** Szó végén a ه betűt e-vel írjuk át (pl. پاره – Pāve), más esetben h-val jelöljük (pl. همدان – Hamedān). — In the end of a word, ه is not romanized (e.g. پاره – Pāve), in other cases it is romanised with h (e.g. همدان – Hamedān).
- 15.5** A tašdid esetén megkettőzzük a mássalhangzót (pl. آول – avval). — Tašdid is represented by doubling the letter or digraph concerned (e.g. آول – avval).
- 15.6** Nem írjuk át, mássalhangzók közti magánhangzó hiányára utal. — Not romanized; marks absence of the vowel.

16.0 eF. *eFarsi - A Latin-Based Writing Scheme for Persian*, Jalal Maleki, Department of Computer and Information Science, Linköping University, 2003

(www.ida.liu.se/~jalma/efarsi.pdf)

A perzsa relációs utótagot mássalhangzók után *e*-vel, magánhangzók után *ye*-vel írjuk át, különálló szóként. — The Persian relational suffix romanized as *e* following a consonant or as *ye* following a vowel as a separated word.

Az arab eredetű *al-* névelőt kiejtés szerinti alakjával írjuk át. — The Arabic definite article *al-* will be written by pronunciation form.

16.1 Szó elején ا (alif maddával) jelöli a hosszú /v/ hangot (pl. آس – *âs*), és آ (alif) jelöli a /ʔ/ mássalhangzót (pl. اسلام – *eslâm*). Szó belsejében és végén آ jelöli a mássalhangzót követő hosszú /v/ hangot (pl. کال – *kâl*; és نیا – *nyâ*). — In the beginning of a word, ا (alif with madda) represents the long vowel /v/ (e.g. آس – *âs*), and آ (alif) represents the consonant /ʔ/ (e.g. اسلام – *eslâm*). In the middle or end of a word, آ represents the long vowel /v/ which is following a consonant (e.g. کال – *kâl*; and نیا – *nyâ*).

16.2 Átírása a kiejtéstől függ. — Romanization belongs to pronunciation.

16.3 Szó végén ه betűt *e*-vel írjuk át (pl. پاره – *Pâve*), más esetben *h*-val jelöljük (pl. همدان – *Hamedân*). — In the end of a word, ه is romanized as *e* (e.g. پاره – *Pâve*), in other cases it is romanised with *h* (e.g. همدان – *Hamedân*).

16.4 A tašdid esetén megkettőzzük a mássalhangzót (pl. آوّل – *avval*). — Tašdid is represented by doubling the letter or digraph concerned (e.g. آوّل – *avval*).

16.5 Nem írjuk át, mássalhangzók közti magánhangzó hiányára utal. — Not romanized; marks absence of the vowel.

17.0 WT. *Wiktionary:Persian transliteration*

(https://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Persian_transliteration)